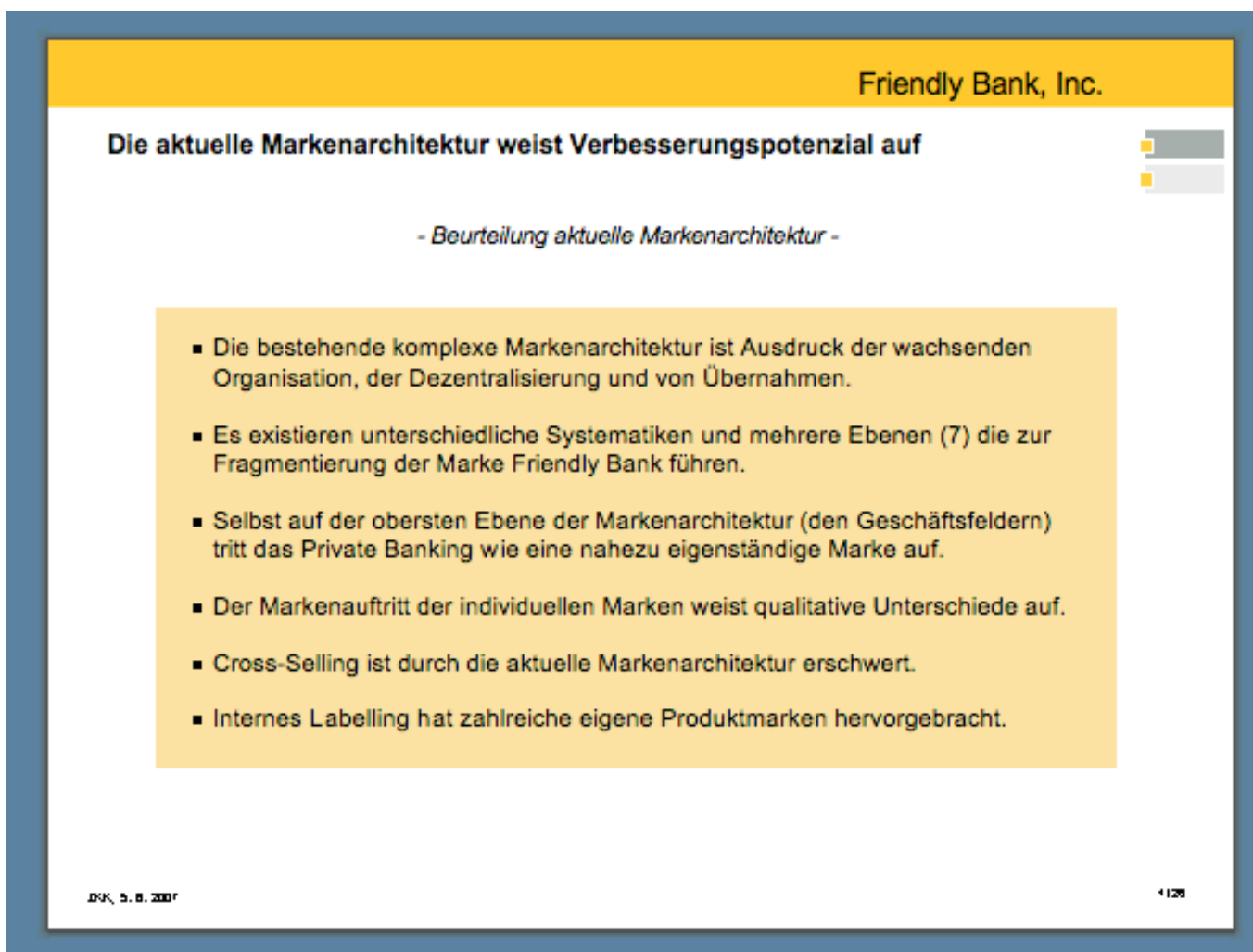




This is the T4T-TRC Tutorial
 Document produced in January 2008.
 Paper size: A3 portrait

The initial situation: you used the EXP function of T4T-SPP to export the contents of a PowerPoint presentation to Word.



The result of the exporting process is a raw glossary with source-language phrases. It is a Microsoft Word table.

This dump table was generated by EXP. It contains the source-language side of your PowerPoint presentation and can be expanded into a glossary. Please consult the T4T-SPP ReadMe for important information on how to proceed.

Die aktuelle Markenarchitektur weist Verbesserungspotenzial auf	
Die bestehende komplexe Markenarchitektur ist Ausdruck der wachsenden	
Organisation der Dezentralisierung und von Über	
Es existieren unterschiedliche Systematiken und mehrere Ebenen (7) die zur	
Fragmentierung der Marke Friendly Bank führen.	
Selbst auf der obersten Ebene der Markenarchitektur (den Geschäftsfeldern)	
tritt das Private Banking wie eine nahezu eigenständige Marke auf	
Der Markenauftritt der individuellen Marken weist qualitative Unterschiede auf.	
Cross-Selling ist durch die aktuelle Markenarchitektur erschwert.	
Internes Labelling hat zahlreiche eigene Produktmarken hervorgebracht.	
- Beurteilung aktuelle Markenarchitektur -	

T4T-EXP embedded in T...

Process tables

Newline mode

Processing textbox 11 of 11

Export Help Close

Export complete.
 T4T-EXP processed 3 text frames.

OK

You can see that spellchecking isn't turned off in this table, hence the squiggly underlines. The T4T-EXP module integrated in T4T-SPP tells us how many text frames it has processed.

Here's a similar raw glossary with spellchecking turned off.

This is a raw glossary created by T4T-SPP. It is being used to demonstrate the functionality of T4T tools and has been formatted for smaller screens.

☞
☞

Corporate Branding Projekt		
Projektbeschreibung		
Ausgangssituation – Die Marke Friendly Bank ist durch unterschiedliche Faktoren geschwächt. Zukünftig soll die Marke nachhaltig gestärkt werden.		
Markenarchitektur		
Schwächung der Marke aufgrund vielschichtiger Markenarchitektur		
1.		
2.		
3.		
Corporate Design		
Funktionale Schwächen und nicht konsistente Durchgängigkeit		
Positionierung		
Das übergreifende, für alle Zielgruppen gültige Leistungsversprechen der Marke Friendly Bank muß überprüft werden („Ideen nach vorn“)		
4.		
Markensteuerung		
Defizite bei Marken-Controlling und Markensteuerung:		
keine gesamtheitliche Sponsoring-Konzeption, keine Koordinierung der Marktforschung, kein Qualitätsstandard für Kampagnen.		
Inhalt		
Ausgangssituation und Zielsetzung		
Teil-Projekte zum Corporate Branding - Markenarchitektur - Markenpositionierung - Corporate Design - Markensteuerung		
Projektorganisation		
Zeitplan		
Nächste Schritte		
Vielschichtige Markenarchitektur schwächt den Markenauftritt (1/3)		
- Ist-Situation Markenarchitektur -		

How much of this do you need to translate? From an earlier job, you have a verified master glossary.

You now want to see how much terminology is contained in the raw glossary above that has already been translated in your master glossary that you compiled for the client or subject matter. Here is just the top part of such a master glossary:

☞

This glossary is being used to demonstrate the functionality of T4T-TRC.

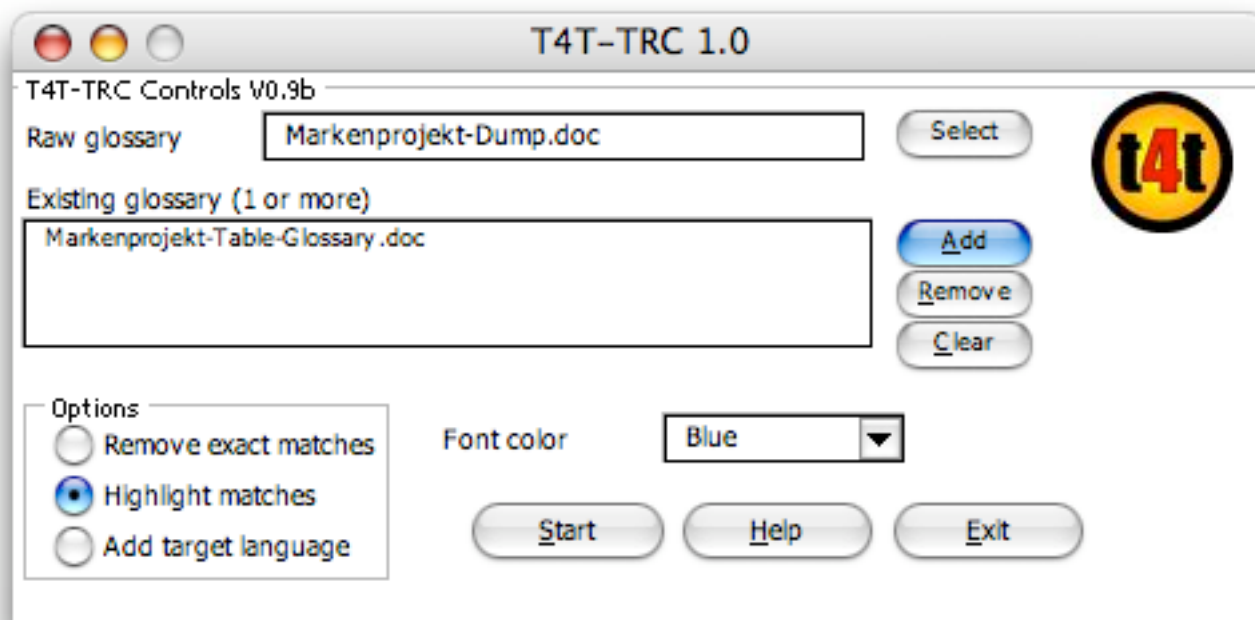
It is formatted for smaller screens.

☞

Die Standards für die Markenbewertung zur Einordnung in der	The brand value assessment standards for integration in the	
Markenarchitektur werden umgehend entwickelt	brand architecture will be developed immediately	
Corporate Branding Projekt	Corporate branding project	
Projektbeschreibung	Project description	
Ausgangssituation	Status quo	
Zukünftig soll die Marke nachhaltig gestärkt werden	The objective is to sustainably strengthen the brand	
Markenarchitektur	Brand architecture	
Schwächung der Marke aufgrund vielschichtiger	Brand is weakened due to multi-level	
Corporate Design	Corporate design	
Funktionale Schwächen und nicht konsistente	Functional weaknesses and inconsistent	
Durchgängigkeit	Contiguity	
Positionierung	Positioning	
Störer	eyecatcher(s)	
Das übergreifende, für alle Zielgruppen gültige Leistungsversprechen der Marke Friendly Bank muß überprüft werden	The overriding Friendly Bank promise for all target groups must be reviewed	

T4T-TRC (table reconciliation) was developed explicitly for this purpose.

Here is the controls window. We will tell T4T-TRC to compare our raw glossary (containing only source-language strings) with our master glossary.



We have three options

1. We can instruct T4T-TRC to remove exact matches, which means that if a source-language string found in the raw glossary also exists in the master glossary, it will be deleted in the raw glossary, leaving us only with strings that have not yet been translated. This is the tool's most useful feature.
2. We can instruct T4T-TRC to highlight source-language strings found in the raw glossary that also exist in the master glossary. This mode merely provides visual information on how many matches there are likely to be.
3. Another feature of T4T-TRC is its ability to insert into the raw glossary the target-language strings that correspond to exact matches of source-language strings. The empty cells on the target-language side are those that must be translated to obtain a complete glossary of terms and phrases contained in a source file. That's when automatic translation kicks in.

Here's a screenshot of the raw glossary with target-language expressions – English in our case – added. Everything that's in the right-hand column of the table was imported from the master glossary.

We selected: "Add target language".

Projektorganisation	
Zeitplan	Schedule
Nächste Schritte	Next steps
Entwicklungen des Konzerns und des Marktes erfordern die Überprüfung der Positionierung der Dachmarke.	
-Veränderungen mit Implikationen für Markenpositionierung -	
Positionierung der Dachmarke	
zu überprüfen	
Übergeordnete Strategie	Overriding strategy
Akquisitionen	Acquisitions
Marktentwicklung	Market trends
Geschäftsfeld-Positionierungen	Business segment positioning
Unternehmensakquisitionen und damit verbundene Markenvielfalt im Konzern erfordern Überprüfung von Markenarchitektur und Dachmarkenpositionierung	Acquisitions and resulting brand diversities within the Group necessitate a brand architecture and umbrella brand positioning review
Heterogene, weitgehend isoliert entwickelte Positionierungen der Geschäftsfelder machen Überprüfung der Dachmarkenpositionierung als gemeinsame Klammer erforderlich	Heterogeneous and often separately developed business segment positions necessitate an umbrella brand positioning review from an integrative standpoint
Neuordnung des Markts hat zur Re-Positionierung zentraler Wettbewerber geführt und erfordert daher Überprüfung der Dachmarkenpositionierung im neuen Positionierungsraum (z.B. Allianz/ Dresdner Bank; UniCredit/HypoVereinsbank)	
Strategische Ausrichtung der	

It's easy to see what remains to be translated in the raw glossary with target-language strings added. If we complete the glossary on the right-hand side, it will constitute the entire text of the PowerPoint presentation we are working on.

If you simply select "Highlight matches", this is what you will see:

Nächste Schritte		
Entwicklungen des Konzerns und des Marktes erfordern die Überprüfung der Positionierung der Dachmarke.		
-Veränderungen mit Implikationen für Markenpositionierung -		
Positionierung der Dachmarke		
zu überprüfen		
Übergeordnete Strategie		
Akquisitionen		
Marktentwicklung		
Geschäftsfeld-Positionierungen		
Unternehmensakquisitionen und damit verbundene Markenvielfalt im Konzern erfordern Überprüfung von Markenarchitektur und Dachmarkenpositionierung		
Heterogene, weitgehend isoliert entwickelte Positionierungen der Geschäftsfelder machen Überprüfung der Dachmarkenpositionierung als gemeinsame Klammer erforderlich		
Neuordnung des Markts hat zur Re-Positionierung zentraler Wettbewerber geführt und erfordert daher Überprüfung der Dachmarkenpositionierung im neuen Positionierungsraum (z.B. Allianz/ Dresdner Bank; UniCredit/HypoVereinsbank)		
Strategische Ausrichtung der		

Removing exact matches from the raw glossary

Once you're comfortable working with T4T-TRC, this is the option you're most likely to choose.

Here's what happens: When T4T-TRC detects a source-language string in the raw glossary (any of the red strings above, for example) that is also contained in your master glossary, it deletes that source-language string in the raw glossary. When the process is completed, you'll be left with a raw glossary that contains previously untranslated material only. When you're finished translating the entries, you can "graft" this glossary onto your existing master glossary.

Programmers who helped develop this project include Ivan Polozyuk, Dmytro Mazur, Marjan Trajkoski, and Dejan Strezoski.